

Путевые заметки об информационной поездке и праздничных мероприятиях по случаю 400-летнего юбилея поселения на Западном Буге с 31.05. по 06.06.2017

Моего брата Альфреда (Alfred) (фотографии) и меня, Карла-Хайнца Хюнебурга (Karl-Heinz Hüneburg) (текст, фотографии), как участников поездки попросили сделать о ней отчет, что мы настоящим с удовольствием и делаем. Я не являюсь обученным писателем-путешественником, поэтому прошу снисхождения. Изложить чувства и ощущения на бумаге не просто. Эта поездка была большим событием, которое навсегда останется в памяти.

Прежде всего хотели бы высказать нашу благодарность и признательность за работу по подготовке и проведению этой поездки команде организаторов: Эльке Бланк (Elke Blank), Торстену Куле (Torsten Kuhle), Марио Нальке (Mario Nalke) и, конечно же, нашему Председателю Общества Эдуарду Бютову (Eduard Bütow). Особая благодарность направляется Торстену Куле (Torsten Kuhle), взявшего на себя техническое управление. Кто хоть однажды готовил путешествие, знает, сколько времени, энергии и усилий должно быть на это потрачено. В последние полгода он пожертвовал этому проекту почти все свое свободное время. Прекрасная работа!

Уже на протяжении многих лет, собственно с момента учреждения нашего Общества в 2009 году, это событие 2017 года было главной целью нашей деятельности. Первые согласования и подготовительные мероприятия проводили во время своих поездок на Западный Буг Зигфрид Людвиг (Siegfried Ludwig) и Йенс Рыль (Jens Ryl). Так называемая горячая фаза началась в прошлом году. Эдуард Бютов (Eduard Bütow) и Эльке Бланк (Elke Blank) провели необходимые согласования в Домачево (Domaczewo) и Славатыче (Slawatycze). На общем собрании членов Общества в Хенштедт-Ульцбурге (Henstedt-Ulzburg) была представлена запланированная программа. С этого момента каждый заинтересованный мог заявить о своем участии. Несмотря на отказ в государственной дотации запланированную программу с ограничениями удалось выполнить.

Для поездки на автобусе с ночевкой в Пабыянице (Pabianice), Седлиско-Собибор (Siedlisko-Sobibor) и Окуинка (Okuninka) были приняты в расчет все зарегистрированные до 15.03.2017 г. участники поездки. Состоянием на 05.03.2017 было уже 73 участника поездки. Все зарегистрированные участники поездки тремя письмами получили конкретную детальную информацию. Издержки на поездку, ночлег, а

также еду и напитки, должны были нести участники поездки. Также были приняты в расчет и заинтересованные участники, которые захотели принять участие в программе позже и прибыли индивидуально. От имени правления Общества просим понимания, что не все пожелания этого круга лиц могли быть выполнены.

Среда, 31.05.2017

08.30 ч. Место встречи 10243 Berlin, Ostbahnhof, большая парковка для легковых автомобилей вблизи универмага Kaufhaus

Участники поездки, которые решились на поездку автобусом, большинство всех участников, отправились в поездку туристическим автобусом Щецинского предприятия „Odra Travel“. После полудня они уже прибыли в Пабянице (Pabianice). Здесь в гостинице „Piemont“ был организован промежуточный ночлег. Послеобеденное время было предоставлено для индивидуального времяпровождения.

Четверг, 01.06.2017

Дальнейшая поездка от Пабянице (Pabianice) через аэропорт в Варшаве до Окунинки (Okuninka) и Седлиско-Собибора (Siedlisko-Sobibor) на Западном Буге.

После завтрака автобус продолжил поездку на Варшаву. Пунктуально, ко времени прибытия наших сибирских гостей он был в аэропорту им. Шопена, международном аэропорту польской столицы.

Мы с Альфредом прибыли на легковом автомобиле. Отезд был ранним утром в 05.00 часов, так что мы вовремя прибыли в аэропорт к моменту приветствия наших гостей из Сибири. Также и Торстен с несколькими участниками поездки прибыл легковым автомобилем. Все мы вместе смогли через короткое время ожидания поприветствовать наших гостей, родственников и друзей. Это была сердечная встреча, так как многих мы знали по нашим предыдущим встречам в Пихтинске, Иркутске и по визиту в Германию. Здесь я хотел бы особенно выделить Ивана Зелента (Iwan Selent). Ему мы должны быть благодарны, что между бужскими голендрами Германии и бужскими голендрами в Сибири развилось такое интенсивное и дружественное сотрудничество. Наряду с личной дружбой с Эдуардом Бютовым (Eduard Bütow) он постоянно является очень гостеприимной принимающей стороной во время наших

визитов в Иркутск и Пихтинск. Также он мотивирует к продолжению таких контактов более молодых. Гостеприимство голендров в Пихтинске и Иркутске непревзойденно.

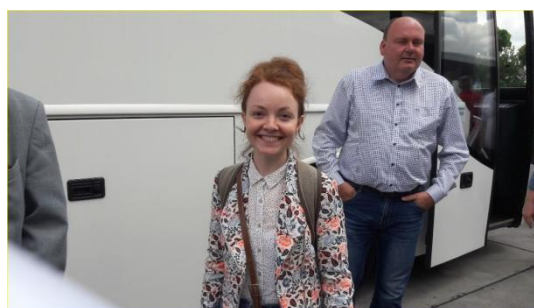


На парковке для автобусов состоялось знакомство с другими участниками поездки. Это была прекрасная, непринужденная обстановка, так что сразу же спонтанно зазвучали песни.

Особенно меня при этом поразила госпожа Евгения Людвиг (Eugenie Ludwig), 90-летняя мать Эрвина Людвиг (Erwin Ludwig), которая настояла на том, чтобы отправиться в эту ожидаемую, напряженную поездку и присутствовать на таком значимом событии. Одна из наиболее юных участниц поездки Татьяна Гильдебрандт из Пихтинска в свойственной ей дружеской манере впервые продемонстрировала свой музыкальный талант. Так автобус с веселой компанией смог продолжить поездку до

запланированного места обеда и, в конечном итоге, к месту размещения на Буге.

Так как обед все же занял больше времени, мы с Альфредом на легковике прибыли на место ночевки в Седлиско-Собибор раньше. Там мы ждали прибытия группы путешественников на автобусе.



Вместимости одного комплекса для всей группы, к сожалению, не хватило, поэтому группу пришлось разделить для расселения в Седлиско-Собиборе и Окунинке. Оба расположенных недалеко друг от друга комплекса находятся в месте природной идиллии недалеко от Буга и их можно рекомендовать другим людям. Ранним вечером, наконец, все достигли конечного пункта, расселились и обследовали комплекс. Также и для водителя закончилось его рабочее время после прибытия на место размещения в Окунинке. Мы ночевали в комплексе Седлиско-Собибор. Ужин, превосходно приготовленный госпожой Эвой Шелох (Ewa Szeloch) и ее сотрудниками, в веселом кругу завершил этот день.





Пятница, 02.06.2017

Автобусная поездка вдоль западного берега реки в населенные пункты Збереже (Zbereze), Стульно (Stulno) и Сверже (Swierze) южнее Влодавы (Wlodawa).

С утра нас подняло солнышко. Хорошая погода, о чем можно сказать уже сейчас, сопровождала нас во все дни этой полной событий поездки. Вкусным завтраком мы зарядились на весь этот день.



Пунктуально прибыл автобус с участниками группы из Окунинки и, таким образом, вся группа смогла стартовать. Вплотную к Бугу проходит дорога 816 в южном направлении от Славатиче через Влодаву к пограничному переходу Дорогуск (Dorohusk). Через несколько километров от Седлиско-Собибора мы повернули направо на эту дорогу, где-то посередине пути от Славатиче до Дорогуска. Еще несколько километров пути и слева мы впервые смогли увидеть Буг.

Через полчаса автобус прибыл в Збереже (Zbereze). Деревня Збереже Люблинского воеводства построена строилась с учётом течения Буга. От дороги до реки только несколько сотен метров. Сразу же за домами начинается долина реки. После нескольких расспросов мы нашли подходящее место стоянки автобуса. Теперь к Бугу остался только небольшой пеший переход.

Збереже не было колонией бужских голендров. Однако эта деревня для поселенцев дочерней колонии Забужские Голендры (между украинскими деревнями Адамчуки и Забужье) с восточной стороны была известна, как соседний населенный пункт на другой стороне Буга и играла важную роль в повседневной жизни. В 1974 году вместе с нашей тётёй Кэтэ Леманн (Käthe Lehmann), дев. фамилия Хюнебург (Hüneburg), и нашим отцом Иоганном (Johann), находясь в гостях у наших родственников в Сучкове (Sutschkow) возле Сверже (Swierze), в одной из поездок по близлежащей местности мы впервые посетили населенный пункт Збереже (Zbereze). В одном из мест возле Буга они оба сразу же узнали стоящие за кустами на противоположной стороне большие дубы на отцовском земельном участке (метрах в 300 от реки), который до 1940 года был их родиной. Во время более поздних посещений мы узнали, что приблизительно в 1980 году эти дубы в процессе мелиорации были срезаны. С видимым волнением наш отец рассказывал об их прежней жизни. К сожалению, по политическим причинам нашему отцу, как и нашей тётёе, тогда не разрешили ступить на родную землю.

После короткой пешей прогулки по лугам долины Буга наша группа путешественников впервые подошла к Бугу – реке наших родителей, бабушек и дедушек, наших предков. Реке, которая дала нам наименование «бужские голендры» и имеет для всех нас мифическое значение. Почти сразу же над Бугом прозвучала мелодия. Эту прекрасную музыку на фоне текущей реки, которую презентовала Татьяна Гильдебрандт, все слушали благоговейно. Много фотографий и видео (сделанные Альфредом и уже размещенные на нашей веб-странице) могут передать впечатление об этом. Привлекательным для всех фотомотивом были также польский пограничный столб и пограничные вывески. На другой стороне (Буга) был виден украинский пограничный столб. Это был первый кульминационный пункт поездки, за которым должны были последовать еще многие другие.



Следующим пунктом назначения было Стульно (Stulno) приблизительно в 10 км от Збереже. Там мы увидели несколько домов, построенных в голендерском стиле. В 19 столетии в колонии Стульно жили первые предки, которые переселились сюда из материнской колонии Нейдорф-Нейбров). Это доказывают соответствующие записи в церковных книгах. Для жителей Забужских Голендров Стульно имело особое значение, так как здесь где-то до 1923 года проводилось крещение родившихся в Забужских Голендрах детей. Потом в Забужских Голендрах был построен молитвенный дом. Поместье Стульно было для многих в Забужских Голендрах желаемым работодателем для дополнительного заработка. В поместье можно было легко попасть, переплыв на лодке через Буг. Сегодня Буг является границей и его преодолеть не просто. Автобус развернулся в населенном пункте и остановился возле небольшого деревенского магазина. Все с радостью приобрели там мороженое, что немного освежило нас в этот теплый солнечный день. После короткой паузы наш путь продолжился на Сверхе (Swierze).





Место остановки в центре деревни Сверже было нам известно по прошлым поездкам. Оттуда мы через каких-то 100 метров снова попали на берег Буга. Точно на этом месте раньше находился деревянный мост через Буг к Свержовским Голендрам, колонии более старой, чем Забужские Голендры. Так же, как и моста, остатки которого существовали еще в 50-ых годах прошлого века, Свержовских Голендров больше нет.

Далее на восток, уже не возле Буга, а возле украинской деревни Ровно, (сейчас Ривнэ), с 1860 года находилась колония Замостече. На этом месте мы также приостановились и слушали тихое течение воды, тихий Буг. Нужно заметить, что некоторые бужские голендры жили также в маленьком городке Сверже и в находящейся западнее колонии Сучков (Sutschkow), сегодня Добрылов (Dobrylow).



Временной план поторопил нас к продолжению поездки на обед в город Хелме (Chelm). Там в гостинице «Дуэт» для нас уже были накрыты столы. После обеда участники группы смогли сделать небольшую прогулку по городу.



Неожиданно нас поприветствовал Леонид Попко из украинской деревни Ривнэ. В то время, когда группа автобусом отправлялась на места ночлега, я вместе с Альфредом поехал на вокзал Хелма. Леонид Попко показал нам дорогу. Там нас согласно телефонному сообщению ожидали наши друзья из Луцка д-р Михаил Костюк и Александр Мищук. Вместе с ними мы потом отправились на постой в Седлиско-Собибор.



Все смогли немного освежиться и подготовиться к праздничному ужину в Седлиско-Собибор. Сюда прибыли все из Окунинки, а также индивидуально приехавшие гости. Накрытые едой и напитками столы стояли под защитой палаточной крыши на случай дождя. Посредине были размещены исторические фотографии о Нейдорфе/Нейброве и примеры из галереи генеалогических древ бужско-голендерских семей. В дружественной обстановке произносились короткие речи, вновь и вновь звучали песни. Здесь снова продемонстрировала свой талант Татьяна (Гильдебрандт), на этот раз в дуэте с Александром (Мищуком). Александр – наш переводчик, переводил по очереди на русский и немецкий. Он был нарасхват во многих личных разговорах с нашими сибирскими гостями. Так пролетело время. По причине требований относительно перерывов на отдых для водителя автобуса, все из гостей, кто жил в Окунинке, вынуждены были около 23.00 попрощаться и уехать автобусом на место своего постоя. Для нас в Седлиско-Собибор вечер уютно завершился возле костра.





Субота, 03.06.2017

Автобусна поездка в Славатыче (Slawatycze), Зайовку (Sajowka), Ужулин (Urzulin) и Холу (Hola)

После доброго часа езды наш автобус в 10.00 прибыл в Славатыче (Slawatycze) и припарковался вблизи католической церкви. По приглашению господина ксёнца Гжегожа Брудны (Grzegorz Brudny), пастыря евангелическо-аугсбургской кирхи в Люблине мы приняли участие в экуменическом богослужении. Это было очень положительно для взаимопонимания между религиями, католической, православной и евангельской церковью и для нас бужских голендров в Польше, Белоруссии, Украине и России (Сибирь), да и во всем мире.

После богослужения мы вообще-то встречались с представителями местных властей. Однако, информации о запланированных муниципалитетом праздничных мероприятиях в Славатыче и Мосьцице Дольне (Moscice Dolne), как и приглашения на них, мы не получили. В противном случае мы бы с удовольствием приняли в них участие. Поэтому руководители группы приняли оперативное решение продолжить программу запланированной на этот день поездкой в Зайовку (Sajowka), Ужулин (Urzulin) и Холу (Hola).



Так сначала мы приехали в дочернюю колонию Зайовка (Sajowka). Здесь мы сделали небольшую остановку. Посещение дочерней колонии, конечно-же, наиболее интересно для тех, кто имеет к ним отношение через собственных предков.

Это касается в общем и материнской колонии Нейдорф-Нейбрух, и дочерних колоний по обе стороны Буга. Для Зайовки это, например, Улла Мюллер (Ulla Müller) дев. Зелент (Selent), ее сестра Рени Хадан (Reni Hadan) дев. Зелент (Selent) и Торстен Куле (Torsten Kuhle). Обе матери дев. Витт (Witt) родились в Зайовке (Sajowka).



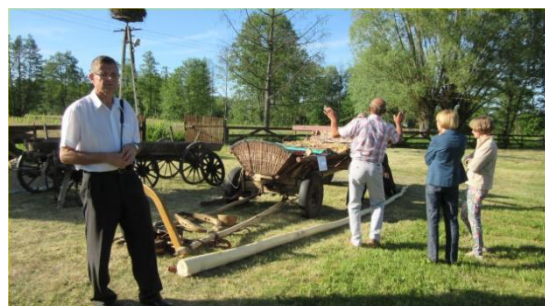
Время поджимало, так как поездка на обед в Ужулине (Urzulin) длилась почти час. С некоторым опозданием мы приехали туда в гостиницу «Дроб» („Drob“). Здесь также организация была великолепной и, хорошо подкрепившись, мы смогли продолжить послеобеденную программу.

Следующим пунктом программы было посещение Музея под открытым небом «Скансен в Холи» („Skansen w Holi“) в деревне Хола (Hola). Построенная в 17 столетии православная церковь, мельница, дома и пристройки стали историческими свидетелями поселившихся там людей. Мы благодарны за обзорную экскурсию господину Тадеушу Карабовичу (Tadeusz Karabowicz). Прямым путем автобус с группой путешественников возвратился назад на места ночлега Седлиско-Собибор (Siedlisko-Sobibor) и Окунинка (Okuninka).





На «Шкоде» Альфреда вместе со мной в этот день ездили Александр и Михаил. Во время езды мы могли обмениваться некоторыми мнениями. Мы спонтанно решили ехать назад к месту ночлега через Мосьцице Дольне (Moscice Dolne), чтобы сделать там небольшую остановку. Там мы смогли посетить сооруженный возле культурного центра памятный знак в честь голендров. А один из местных голендров Антоний Хоронжы (Antoni Chorony) расположил перед родительским домом свою громадную и привлекательную выставку с большим количеством экспонатов и наглядных таблиц об истории голендров с 1617 года по сегодняшнее время. Мы хотели бы высказать муниципалитету Славатиче (Slawatycze) и особенно Антонию нашу сердечную благодарность!





Праздничный ужин на этот раз состоялся в Окунинке (Okuninka). Для этого автобус забрал нас из местоположения в Седлиско-Собибор (Siedlisko-Sobibor). Здесь с вкусной едой на гриле и напитками нас ждала команда под руководством господина Яна Ратковски (Jan Ratkowski). Как и накануне, во время застолья совместное пение и дружеские разговоры очень быстро создали хорошее настроение и дружескую атмосферу. И извещение, что автобус в Седлиско-Собибор для тех, кто там проживал, готов к отправке прозвучало слишком быстро.



Воскресение Троицы, 04.06.2017

Автобусная поездка в Мосьнице Дольне (Moscice Dolne), Брест и Домачево

Этого дня мы ждали давно. Он стоял на повестке дня ещё с момента учреждения нашего общества. И вот, наконец, он наступил. Должен признаться, что в ожидании этого дня я испытывал некоторое волнение. Думаю, оно было и у других. Автобус повез нас сегодня снова в Славатыче, а потом в Мосьнице Дольне. Конечно же, интерес к памяtnому знаку на западном берегу бывшего Нейдорфа (сегодня Мосьнице Дольне) был очень большим. Его посещение стало первым пунктом программы сегодняшнего воскресения Троицы.

И вот, наконец, все участники поездки смогли увидеть освященный вчера памяtnый знак в честь наших предков в материнской колонии Нейдорф/Нейбров к 400-лeтнему юбилею 1617–2017 годов. На память

было сделано много снимков украшенного цветами памятного знака, как без людей, так и с отдельными участниками юбилея, а также групповые фото.





А на стоянке уже стоял туристический автобус из Беларуси. Нас ожидала экскурсовод Наталия. Автобус был заказан на весь сегодняшний день для поездки туда и обратно. Так как пограничный переход Славатыче из-за строительных работ был закрыт для автобусов, пришлось делать объезд через Брест. Пограничный контроль длился на протяжении приемлемого времени. К сожалению, нашему шведскому гостю Ульриху Зеленту (Ulrich Selent) во въезде было отказано. Небольшая капля дёгтя.





Через добрый час пути автобус достиг Домачево и направился сразу же к местоположению памятного знака. Небольшой пеший переход и мы смогли увидеть перед собой между несколькими большими дубами закрытый тканью памятный знак. Нас очень сердечно приветствовал председатель совета господин Хватик. Затем последовали приветственные речи председателя нашего общества Эдуарда Бютова, Торстена Куле и Леонида Зелента – представителя сибирских голендров. Под аплодисменты они вместе с господином Хватиком открыли памятный знак. Для Евгении Людвиг этот момент был особенно эмоциональным, она сразу же запела песню. Будучи еще ребёнком, она вынуждена была покинуть эту отчую землю, а сегодня снова могла присутствовать здесь по такому праздничному поводу. Это было просто потрясающим.







Этот памятный знак превосходного качества и с надписями на двух языках: 400 лет материнской колонии Нейдорф/Нейбрух 1617-2017, евангельским крестом и тремя фотографиями был сооружен и установлен на определенном месте местным камнетесом господином Сергеем Сойковичем. Особая благодарность относится братьям Норберту (Norbert) и Клаусу Рыль (Klaus Ryll) из Берлина, без чьих щедрых пожертвований ни памятный знак, ни проведение такого запоминающегося празднования не были бы возможны. После возложения венка все участники поездки положили к памяtnому знаку по белой розе. Последующие приветственные речи произнесли Эльке Бланк и Иван Зелент, наш почетный гость из Сибири. Без большого группового фото просто невозможно было обойтись. Всё празднество было задокументировано видеосъемкой и многими фотографиями. Меня лично очень обрадовало присутствие семьи Личманюков из Забужья.

Перед рестораном нас встретили хлебом-солью, а также музыкой местной вокальной группы. Мы обменялись подарками. Во время обеда звучали многочисленные тосты, а также слова нашей благодарности общине Домачево и камнетесу.



Пешком мы отправились к православной церкви Домачево. Возле входа нас встретил местный священник. Он показал нам церковь и рассказал о её истории с момента построения в 1905 году. В церкви

находятся люстра, а в колокольне колокол из нашей евангельской церкви Нейдорфа. Для нас это имело громадное значение, так как, таким образом, люстра и колокол сохранились. Священник оказал нам привилегию. Нам разрешили подняться на колокольню и ударить в колокол. С колокольни отрылся прекрасный вид на городок.





На последующей экскурсии нам показали местность и ландшафты вокруг Домачево. Возле памятника казненным в годы Второй мировой войны детям из детского дома Домачева Леонид Зелент и Торстен Куле возложили венок. Следующим местом был Полесский центр природы. Там нас ожидала культурная программа фольклорной группы «Крессива» из столичного Минска. Эта очень популярная белорусская группа известна своей инициативой по помощи детям Чернобыля. Посещением музея природы и вечерним фуршетом этот прекрасный и полный событий день подошел к концу.





Понедельник Троицы, 05.06.2017

День индивидуального планирования

Понедельник Троицы был предусмотрен в программе как день свободного распоряжения. Так было сообщено участникам в информации относительно программы поездки. Это примечание важно сейчас, чтобы читатель этих путевых заметок понимал дальнейшее развитие событий.

Так как наши гости из Сибири высказали желание посетить также и волынскую родину их предков, это предложение было обсуждено правлением. На заседании правления в начале апреля этого года при участии Александра Мищука было решено организовать такую поездку в Украину индивидуально.

Здесь я должен еще раз напомнить финансовую ситуацию общества голендров после отказа в предоставлении ему финансовой поддержки. Поданная нами заявка на предоставление финансовой поддержки, с помощью которой мы надеялись сократить затраты всех участников поездки с 31.05 по 06.06.2017, к сожалению, не была удовлетворена. Поэтому проводить долгосрочное планирование юбилейных мероприятий по причине такой ситуации общество не могло. Но со стороны доктора Михаила Костюка и Александра Мищука прозвучала готовность совместно

с руководителями местного самоуправления в сёлах Ривнё и Забужье установить памятные знаки и на украинской стороне, а также подготовить и провести в обоих населенных пунктах День Памяти наших предков. Это предложение было нами сразу же принято. Здесь особо выразительно показало себя то, каких ценных партнеров мы имеем в лице Михаила и Александра. Я вызвался взять на себя организацию с немецкой стороны. Сразу же была организована частная акция сбора пожертвований для финансирования памятных знаков. Всего лишь за два месяца стало возможным реализовать подготовительные мероприятия.

Поездка в Украину в населенные пункты Ривнё и Забужье

Уже под вечер 04.06.2017 к окончанию празднеств в Домачево участников поездки на Волинь ожидал туристический автобус, на этот раз с Украины. Еще засветло автобус прибыл к пограничному переходу с белорусской стороны. Сотрудница пограничной службы выяснила, что в нашей группе многие имеют фамилию Зелент.

Это она восприняла с милой улыбкой, так как фамилия у неё также оказалась Зелент. Контроль она проводила, однако, корректно. После контроля мы разъяснили повод нашей поездки. Потом автобус достиг украинской стороны. Здесь, к сожалению, нам пришлось задержаться на более длительное время, так что в забронированную нами гостиницу мы прибыли только к полуночи. Гостиница «Ягодин» находится в селе Старовойтове вблизи пограничного перехода Ягодин (Украина)/ – Дорогуск (Польша) и недалеко от Ривнё.



После завтрака и короткой поездки автобусом в понедельник Троицы 05.06.2017 мы прибыли в первое место назначения сегодняшнего дня. Возле сельсовета нас с хлебом-солью встречали господин Владимир Кныжук, председатель сельского совета вместе с представительным комитетом селения, а также господин Александр Герасимчук – заместитель председателя Любомльской районной государственной администрации. Принял хлеб-соль Эдуард Бютов – именно тот участник нашей группы, который 04.08.1932 родился рядом с Ривнэ в дочерней колонии Замостече. Для председателя нашего общества этот день был особо значимым. Под аплодисменты Эдуард Бютов передал хлеб-соль другим участникам поездки.



Оттуда мы отправились к православному храму Св. Петра и Павла. Здесь нас принял протоиерей Василий Савчук и провел нас по празднично украшенной Свято-Троицкой церкви. Сопровождали нас многочисленные жители Ривного. Возле церкви Эдуард очень взволновано вступил в разговор с деревенскими женщинами преклонного возраста.





Несколько шагов от церкви и мы уже на праздничной площади, где можно было видеть еще закрытый тканью памятный знак. Здесь собрались мы все – приглашенные гости, жители деревни, участники поездки. Господин Кныжук, председатель сельского совета, открыл торжественный митинг. Надежно переводил наш переводчик Александр и последующие речи. Д-р Михаил Костюк, доцент Луцкого национального технического университета в короткой форме разъяснил историю бужских голендров на Волыни. Потом слово взял Эдуард. Как председатель общества материнской колонии Нейдорф и дочерних колоний «бужских голендров» он всех поприветствовал и поблагодарил участвующих, особенно должностных лиц Ривного за то, что мы смогли празднично отметить сегодняшний день.

После некоторой информации о своей семье в Замостече он передал слово мне. Я передал приветы от бужских голендров из Германии, которые не смогли быть здесь сегодня. Но в память своих предков они сделали пожертвования на строительство памятного знака. После этого я передал госпоже Галине Сюмак, руководителю библиотеки Ривного, список жертвователей и исторические фотографии Замостече для использования в музее. Михаил Зелент, как представитель сибирских голендров, передал приветы из города Пихтинска, который некоторое время после переселения туда назывался Замостече. Завершающую речь произнес представитель районной администрации Любомля господин Герасымчук.





И вот господин Кныжук дал сигнал к открытию памятного знака. Михаил Зелент и Эдуард Бютов под аплодисменты присутствующих сняли покрывало. На двух языках можно было прочитать следующую надпись:

«По случаю празднования 500-летия Реформации, 400-летия первых голландерских колоний на Западном Буге и в память о жителях бывшей колонии Замостече, которые на протяжении 1860-1940 гг. в мире и согласии проживали по соседству с украинцами села Ривнэ. 05.06.2017»



В торжественной церемонии состоялось освящение знака господином пастором Игорем Тараненко из евангелическо-лютеранской церкви Луцка и православным протоиереем Василием Савчуком из Ривного. Михаил Зелент возложил возле памятного знака горстку земли из Пихтинска. Как самые юные участники Мария Зелент и Александр Оханов из сибирской делегации возложили цветы. Эдуард Бютов и Михаил Костюк в знак дружбы установили в корзину цветов флажки Украины и Германии и пожали друг другу руки. Михаил также вручил благодарственные грамоты председателю сельского совета господину Кныжуку и заведующей сельской библиотеки и музея Галине Сюмак. В качестве благодарности нашего Общества за проведение празднования Эльке Бланк и Торстен Куле вручили подарки активистам.





Затем памятный знак превратился в фон для фотографий. С большим интересом были восприняты перечисленные на обратной стороне памятника фамилии. Теперь каждый из нас мог приобщиться к своим предкам. Между голендерскими колониями, особенно дочерними колониями Свержовские Голендры, Замостече, Новины и Забужские Голендры существовали многочисленные семейные связи. Только один пример: Виктор Ходачинский, жена Анна, дев. Зелент и дочь Яна имели предков в Свержовских Голendraх, Замостече и Забужских Голendraх. Одним из этих предков был ходок Андреас Хюнебург по кличке «Барас», который вместе с тремя другими ходоками развели земли в Сибири и проинформировали о них голендров на Буге. Впоследствии, начиная с 1908 года, многие семьи переселились с Буга в Сибирь.





Госпожа Сюмак пригласила нас посетить библиотеку и музей села. Перед этим состоялось небольшое выступление с культурной программой местного ансамбля.





Альфреда и меня для подготовки дальнейших празднований в Забужье забрал Саша Лычманюк. Поэтому дальнейшую программу в Ривне я могу коротко представить только по рассказам других. После музея группа отправилась вдоль улицы на восточную окраину села. Сразу за ним начиналась колония Замостече. С правой стороны и по сегодняшний день растет старая груша на бывшем земельном участке дедушки Эдуарда Бютова. Рядом стоял отцовский дом Эдуарда – дом семьи Иоганна Бютова. Слева от дороги находилось кладбище колонии.

Затем группа была приглашена на обед бар, собственниками которого являются родственники Леонида Попко. Леонид Попко – это давно знакомый нам бужский голендр из Ривного и мы хотели бы поблагодарить за его деятельность.



В Забужье, сердечно принятые семьей Мыколы Лычманюка, после обеда мы отправились на деревенскую площадь к месту открытия памятного знака. Там Мыкола, его зять и я установили привезенную нами презентацию с историческими фотографиями и картами. При установке

презентации помогала также внучка Мыколы. Первые любопытные жители села рассматривали фотографии. Понемногу деревенская площадь заполнялась жителями Забужья. Еще оставалось немного времени на разговоры и ответы на вопросы. Галина (Лычманюк) представила нас председателю сельсовета. Юные девушки из школьного хора готовились к своему выступлению. Все мы ждали прибытия автобуса из Ривного. Наконец, с небольшим опозданием, он прибыл. По украинской традиции и здесь было приветствие хлебом-солью. Больших языковых проблем между сибирскими гостями и местным населением не было. Очень быстро между ними завязались первые знакомства.





Теперь могла начаться официальна программа в Забужье. Господин Александр Герун, председатель сельского совета Забужье, вместе с протоиереем местной православной церкви Святого Александра Невского Иоаном Крошетецким, пастором Луцкой евангелическо-лютеранской церкви Игорем Тараненко, доктором Михаилом Костюком из Луцка, председателем нашего Общества Эдуардом Бютовым и мною поприветствовал всех присутствующих с предстоящим празднованием в Забужье по случаю юбилея в нынешнем году и в память жителей Забужских Голендров.





В своей речи я передал приветствия жителям Забужья от немецких голендров и поблагодарил многочисленным жертводателям из Германии за финансирование памятного знака.

Наш отец Иоганн Хюнебург (Johann Hüneburg) как старший сын Карла Хюнебурга (Karl Hüneburg) и Каролины Зелент (Karoline Selent) из Свержовских Голендров родился 18.11.1904 в Забужских Голендрах. Всего в семье Карла Хюнебурга было 12 детей, но 3 умерли в юном возрасте. Всех других 8 дядей и тётей мы еще знали лично. В 1937 году отец женился на Лидии Рыль (Lidia Ryll) из Сучкова возле Сверже. Перед этим он построил для молодой семьи новый дом и посадил каштан, который и сегодня является свидетелем бывшей колонии. Двое из наших братьев и сестер – Тадеуш (Tadeus) и Ромуальда (Roumalda) родились еще в Забужских Голендрах. Они, к сожалению, уже умерли.

Для меня было большой честью вместе с Петром Людвигом под праздничную музыку открывать памятный знак в Забужье. Теперь все присутствующие могли прочесть на передней части камня, величиной 1 м х 0,5 м двуязычную надпись: «По случаю празднования 500-летия Реформации, 400-летия первых голендерских колоний на Западном Буге и в память о жителях бывшей колонии Забужске Голендры, которые на протяжении 1824 - 1940 гг. в мире и согласии проживали по соседству с украинцами села Забужье. 05.06.2017». Для Петра Людвига, как представителя сибирских голендров, это событие имело особое значение, так как его отец Мартин (Martin) в 1906 году также родился в Забужских Голендрах еще до переселения в Сибирь. Его дедушка Мартин (Martin) и бабушка Марианна (Marianna), дев. Рыль (geb. Ryll) также жили в этой колонии на Буге. Пётр Людвиг передал приветствия голендров из Пихтинска и возложил возле памятного знака сибирскую землю.

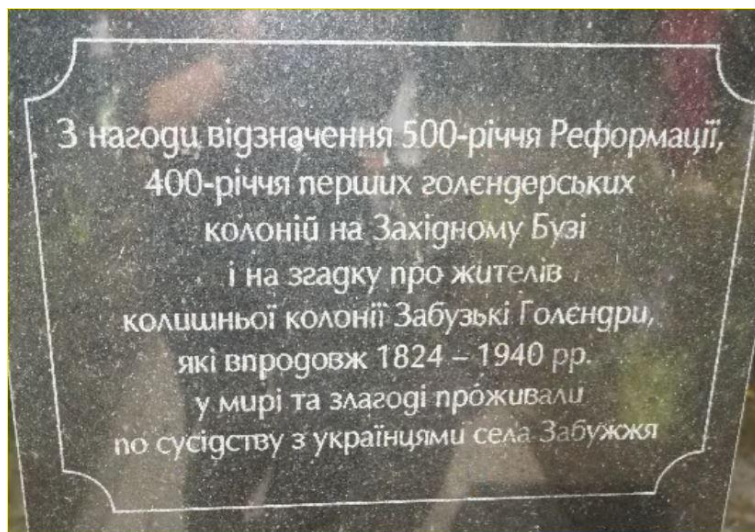
Если упоминать о корнях некоторых других участников нашей группы, то выходцами из Забужских Голендров была и семья дедушки Ивана Зелента, которая впоследствии переселилась в находящуюся в 10 км от Забужья колонию Новины (Nowiny). Отец Ивана Сигизмунд (Siegismund) родился в 1908 году ещё в Новинах, до того, как вся семья

переселилась в Сибирь. Родом из Забужских Голендров были также прародители Леонида Зелента и Наталии Ощепковой.



В торжественной церемонии протоиерей Крошетецкий и пастор Тараненко освятили памятный знак. Затем группа женщин села Забужье возложила цветы. Корзину цветов от голендров возложили Татьяна Гильдебрандт и Татьяна Зелент. Вместе с Михаилом Костюком в знак дружбы мы прикрепили к этим цветам флажки Украины и Германии. Мне очень понравилось выступление школьного хора из Забужье, которые чувственно спели «Волынь моя» и наш «Гимн бужских голендров» на немецком языке. Как уже прозвучало в моей речи, особую благодарность мы выражали семье Мыколы Личманюка, которая имела большую заслугу в том, что сегодняшний праздничный день был таким успешным. Им, а также другим лицам, активно участвовавшим в подготовке и проведении сегодняшнего празднования в Забужье мы передали подарки. Затем, как и в Ривном, было сделано очень много фотографий. А нас ожидал еще один кульминационный момент сегодняшнего дня.







После короткой поездки автобусом через Забужье в направлении Буга мы приблизились к месту бывшей колонии Забужские Голендры. Пройдя через небольшой лесной участок на левой стороне дороги, мы достигли местоположения кладбища Забужских Голендров. При входе на кладбище мы увидели большой деревянный крест, который был сооружен общиной Забужье в память о голендрах. За это мы хотели бы их от всего сердца поблагодарить. На кресте была надпись: «На этом месте находилось евангелическо-аугсбургское кладбище голендерской колонии Забужске Голендры (1824 – 1940). Вечная память» на украинском и немецком языках.



В торжественной церемонии протоиерей Крошетецкий и пастор Тараненко освятили крест и кладбище. Наши сибирские голендры возложили к кресту цветы, и все мы почтили память упокоенных здесь.

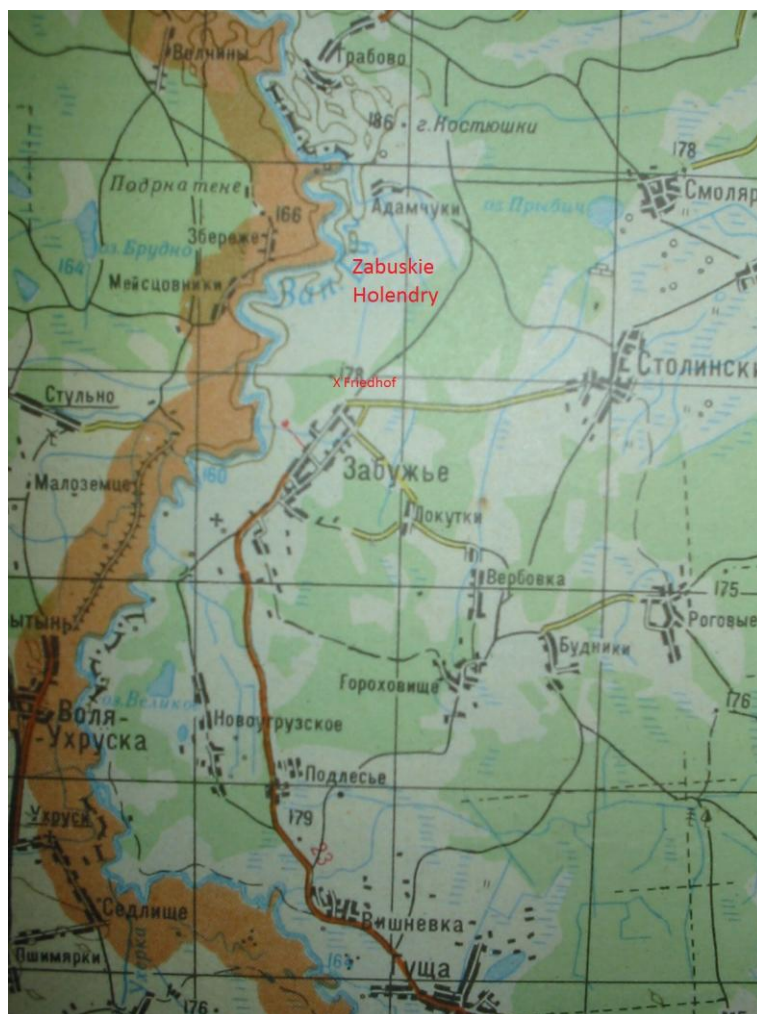


Отсюда было уже совсем недалеко до Забужских Голендров. (В конце леса дорога опустилась на несколько метров ниже. Здесь начиналась долина Буга, а на расстоянии около 500 метров стояли первые дома колонистов, которых сегодня, к сожалению, больше нет).



Во время нашего первого визита в 2003 году на этом месте нас приветствовали жители Забужья, собиравшие урожай картофеля. Здесь мы впервые познакомились с семьей Лычманюков. С видом на бужский ландшафт, на луга и природу, я рассказал нашим сибирским гостям о месте расположения колонии.





Историческую карту с обозначением кирхи, школы и домов 1933 года, а также отмечены местами, которые мы отыскиали вместе со свидетелем того времени Йозефом Людвигом (Josef Ludwig) из Гертен (Herten) и его сыном Вольфгангом (Wolfgang) в 2013 году, показанную сегодня также на деревенской площади, я передал в местный школьный музей для общины Забужья.



Йозеф Людвиг (Josef Ludwig) родился в 1927 году в Забужских Голєндрах. Визит на место своего рождения был проникнут глубочайшей эмоциональностью. Это было его самое большое желание, иметь возможность еще раз ступить на родную землю, которое таким образом осуществилось. Йозеф Людвиг – это, кстати, дядя Альберта Кунца (Albert Kunz), который смог участвовать в этой поездке, а также и отец Альберта Кунца, носившего, как и наш отец, имя Иоганн (Johann), родился в Забужских Голєндрах.



На обратном пути к автобусу мы прошли мимо еще двух интересных мест. По дороге назад с левой стороны по косой напротив кладбища в

начале возвышенности леса находится ключ с чистой и вкусной водой, а на самой возвышенности – оборонное сооружение в направлении Буга. Мой дядя Йозеф Хюнебург (Josef Hüneburg) рассказывал мне о том, что оно сразу же по прибытию Красной Армии в октябре 1939 года было сооружено еще из дерева.



Оно было, конечно же, очень интересным для местных ребятишек. После 1945 года это защитное сооружение было расширено и забетонировано мощным железобетоном и направлялось в сторону границы, которая теперь по решению стран-победителей Второй мировой войны была определена границей между Советским Союзом и Польшей. Сегодня это сооружение не используется, и превратилось в руину.

Перед школой нас приветствовала директор средней школы села Забужье Любомлбского района, а также уже знакомые нам по празднованию на деревенской площади местные представители и активные участники. Директор показала нам выставку по истории села Забужье, в которую была включена также и история Забужских Голендров. В приятной форме юные школьницы знакомили нас с её отдельными разделами. Затем я смог передать директору другие исторические фотографии, а также список жертвователей из Германии на строительство памятного знака.





HIMNE DER BUGHOLÄNDRY

Das sind wir, die Bugholändry.
 Dieser Name stammt vom Fluss,
 der uns einst die Rettung brachte
 nach Verjagen, auf der Flucht-
 Hier gefunden neue Heimat
 Nach Vertreibung, nach Schmerz.
 Hier gehörte so viel Arbeit
 Mit dem Hand und mit dem Herz.
 Nach Sibirien sind manche
 Umgesiedelt nach dem Ruf.
 Auch dort wir waren fleißig
 Mit der Sense und dem Pflug.

Doch es kamen schwere Stunde-
 Wieder durch den Krieg verjagt.
 Auch heute schmerzen Wunden
 Vom dem Abschied durch den Pakt.
 Jetzt sind wir sehr leicht zu finden
 Überall wohl auf der Erd,
 Doch die Seelen unsre rufen
 Uns zum Bug, zum heimlich Herd.
 Lieber Bug, der Fluss der Heimat,
 Du bist tief und schnell und rein.
 Deine Seele, deine Schönheit
 Wird im Herze ewig sein.



А теперь нас пригласили на праздничный ужин в школьную столовую. Здесь для нас обустроили буфет с вкусными блюдами и напитками. Здесь также была спонтанная короткая культурная программа, звучали песни, произносились тосты. Были даже танцы. Участники праздника взволнованно беседовали между собой. Все участники поездки получили от доктора Михаила Костюка и Александра Мищука очень интересную брошюру о сегодняшней программе в Ривном и Забужье, а также маленький сувенир на память об этой поездке. Наряду с Эдуардом Бютовым, Эльке Бланк и Торстеном Куле мне также была вручена благодарственная грамота за деятельность по подготовке и проведению празднований. Этим я особенно горжусь. Вообще-то никто не хотел

окончания праздника, но время прижимало. Однако, танцы были даже при прощании возле автобуса. Под впечатлением от этого очень успешного дня мы автобусом покинули Забужье в направлении пограничного перехода.



Перед пограничным переходом в Старовойтове мы попрощались с пастором Игорем Тараненко, доктором Михаилом Костюком и Александром Мищуком, которые на автомобиле отправились домой в Луцк. Здесь я хотел бы особенно поблагодарить Михаила и Александра.

Они взяли на себя главную часть организации сегодняшнего дня, конечно-же при содействии местных представителей. Это был очень успешный день, который постоянно будет в нашей памяти.

А для группы путешественников теперь снова предстояло пересечение границы. Надежда на быстрое оформление, к сожалению, не оправдалась. Нам снова пришлось ждать, на этот раз въезда в Польшу, сразу же после полуночи. Эти неудобства, однако, были быстро забыты. Ночь наша потом была очень короткой, так как на раннее утро был уже запланирован выезд из Окунинки и Седлиско-Собибора.

Вторник, 06.06.2017

Возвращеник в Германию через аэропорт Варшавы

После короткого сна нужно было упаковывать чемоданы для поездки домой. Быстро пролетели эти напряженные, но успешные и хорошие дни. Завтрак и время после него мы использовали для последних прощальных фотоснимков.





Уже стоял автобус перед воротами, и была дана команда на отъезд. Первой целью был международный аэропорт Варшавы. Здесь нас ожидал отлет первой группы наших сибирских гостей сначала в Москву, а затем в Иркутск.





Для остальных участников билеты были забронированы только на вечер. Они использовали это время на дневную экскурсию для знакомства с польской столицей. Особенно интересным было то, что они нашли и обследовали улицу Голендерску в центре старого города, а также другие достопримечательности. Но для этого, запланированного на вечер отлета, была сначала задержка, а потом и отмена рейса, так что наши сибирские гости смогли улететь назад только в среду утром после ночлега в гостинице. Мы с Альфредом на автомашине счастливо прибыли домой в Мёкери и Бург еще вечером в четверг.





По моим информациям все немецкие и сибирские участники поездки добрались домой хорошо. Теперь предстоит обработать впечатления и сохранить их в памяти. Я не часто употребляю превосходную степень, но для описания этой нашей поездки на праздничные мероприятия на Буге для почтения памяти наших общих предков она подходит. Ведь теперь же у нас есть в 4 местах Польши, Беларуси и Украины очень привлекательные мемориальные знаки в честь голендров. Таким образом, мы воздали должное 400-летию материнской колонии Нейдорф и также почтили память и более молодых дочерних колоний Замостече и Забужске Голендры. Поездка и праздничные мероприятия стали большим и успешным проектом для нашего Общества.

С дружеской поддержкой Яны Ковалевой – фотографии

Альфред Хюнебург – фотографии

Карл-Хайнц Хюнебург – фотографии и текст